

## **ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Современные специалисты должны быть в курсе всех новинок в области науки и техники, для этого требуется изучение иностранных периодических изданий и научно-технической литературы. Владение иностранными языками позволяет им читать в оригинале специальную литературу, общаться с зарубежными коллегами без помощи переводчиков, что в свою очередь повышает их профессионализм.

Обучение студентов неязыкового профиля профессионально ориентированному переводу имеет огромное значение для осуществления ими успешной межкультурной коммуникации в избранной профессиональной сфере. Благодаря переводу научных и специальных текстов происходит обмен знаниями и технологиями между учеными и специалистами разных сфер деятельности, организуются совместные международные проекты, которые способствуют росту научно-технического прогресса человечества в целом.

В условиях профессионально – ориентированного обучения речевой деятельности на иностранном языке в неязыковом вузе перевод рассматривается нами как вспомогательное средство, однако при семантизации лексических единиц и лексико-грамматических явлений перевод является самым точным и экономным средством. Наибольшую роль играет перевод как способ контроля понимания текста, что нашло свое отражение и в том, что перевод включен сегодня в экзаменационные задания.

Следует отметить, что особые затруднения в понимании иноязычного научно-технического текста обусловлены не только наличием трудностей грамматического характера, но и особенностями специальной лексики, которая часто является многозначной. Часто значение научно-технических терминов при переводе зависит от контекста, так как тексты технических справочников, каталогов, технических отчетов, инструкций могут иногда содержать предложения, в которых отсутствует сказуемое (при перечислении технических данных и т.п.) или подлежащее (если оно подразумевается по контексту). В технических справочниках встречаются довольно объемные отрезки текста, состоящие из перечислений; технические отчеты и каталоги составляются обычно по твердому шаблону и перегружены специальной терминологией [2].

Особое внимание при обучении переводу преподаватель должен уделить методам подачи лексического материала. Перед началом работы над текстом преподавателю необходимо объяснить обучаемым, что многие слова и выражения, употребляемые в разговорной речи, в технических текстах имеют разное значение. Неточный перевод таких оборотов приводит к бессмыслице, к грубейшим ошибкам, а иногда и к противоположному по значению переводу. Именно с такими терминами и оборотами обучаемые должны знакомиться в первую очередь. В технических текстах знакомые на первый взгляд слова имеют совершенно иной перевод: *bed* – основание фундамента; *fine* – мелкий, тонкий; *jacket* – кожух; *to load* – заряжать. Существительные с вещественным значением в научно-технических текстах могут употребляться во множественном числе для обозначения видов, сортов, веществ, инструментов (*oils, fats, sands*).

При изучении специальных технических терминов преподаватель должен составить терминологический лексический минимум для запоминания и использования при переводе. Лексические упражнения на основе слов данного лексического минимума способствуют формированию умений и закреплению навыков перевода технической литературы. Основное требование – это градация сложности упражнений: перевод слова, словосочетания, затем предложения.

Различия в строе языков делают неизбежными введение и опускание отдельных слов при переводе, повторение некоторых из них, замену одной части речи другой. Так прилагательное может переводиться существительным, наречие – прилагательным, глагол – существительным и т.д. Иногда при переводе требуется перестройка всего предложения: подлежащее становится прямым дополнением или предложной группой и т.д., сложноподчиненное предложение может превратиться в простое и наоборот. Умение переводить сложные по построению предложения требует специальной подготовки [2].

Рассмотрим возможные трудности, которые могут возникнуть у студентов при переводе текстов по профессионально ориентированной тематике: незнание лексики терминологического характера; неумение распознать грамматические конструкции; отсутствие навыков работы со словарем; отсутствие мотивирования переводческой деятельности обучающихся в неязыковом вузе.

Как правило, преподаватели, обучающие профессионально ориентированному переводу, сталкиваются с непреодолимым желанием со стороны студентов «пропустить» оригинал текста через систему компьютерного переводчика. При этом существует ошибочное мнение, что подобными действиями достигается цель переводческой дея-

тельности. Как довести до сознания студентов, что процесс профессионально ориентированного перевода преследует иные цели? Ефимова Ю.А. предложила определенный алгоритм действий при обучении профессионально ориентированному переводу в неязыковом вузе: в известных словах подобрать подходящий по смыслу эквивалент; прочитав название текста, определить его тематику; бегло прочитав текст «про себя», выделить ключевые слова; в неизвестных словах определить грамматическую принадлежность, выделить основу (основы) в искомом слове; найти эквиваленты выделенных элементов на русском языке и подобрать подходящий вариант; сформулировать мысль, удобовоспринимаемую носителем русского языка[3].

Основываясь на своем опыте и мнениях многих преподавателей и авторов статей по данной теме, можно сделать вывод, что формирование грамматической компетенции студентов является основополагающим условием обучения переводу текстов по специальности. Целесообразность систематизации грамматических знаний обусловлена спецификой обучения в неязыковом вузе, где необходимо в достаточно короткий срок сформировать у студентов с различным уровнем языковой подготовки умение переводить тексты профессиональной направленности с весьма сложной грамматической структурой.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Куимова М. В, Кобзева Н. А. К вопросу обучения переводу иноязычных текстов в неязыковом вузе // Молодой ученый. – 2011. – Т. 2. – № 3. – С. 127–130.
2. Борисова Л. И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода: Учебное пособие. – М. : МПУ, Народный учитель, 2001.
3. Ефимова Ю. А. Решение проблемы перевода профессионально ориентированных текстов в неязыковом вузе // Вопросы прикладной лингвистики. 2010. № 3. С. 153–158.